



Вместо *куопити* автор вначале по ошибке написал *туопити*, но затем пере-
правил у на к, а о на слитное уо. Лишнее *т*, по-видимому, зачеркнуто: поверх него
видны два слабых длинных штриха.

Слева утрачено довольно много: в первой строке должна была стоять адресная
формула и, вероятно, *что* или *что ти* перед сохранившимся *(р)ожь куопити*. В кон-
це второй строки недостает 8–10 букв.

Длина 25,6 см, ширина 3,4 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XII в.

Грамота принадлежит к блоку Якима (см. № 922 и 1042).

Текст делится на слова так:

... (р)ожь куопити, то купи тамо, а сьмо са нь нады; ... (по дь)вати рьза,
а жито по двь ногаты, а вохо ти ...

Перевод (с конъектурами): '[От Х-а к У-у. Что касается того, чтобы] купить
рожь, то купи там, а здесь не надейся'. После лакуны (где, вероятно, указывалась
цена на рожь): '... [по] девяти резан, а ячмень по две ногаты. И всё [это] тебе [сле-
дует] ... (может быть: привезти)'.

Выражение «а здесь (*или*: отсюда) не надейся [достать]» явно было в древне-
русском языке устойчивой формулой: ср. а *ѿтоселе са не надеи* в грамоте Ст. Р. 30,
а *сдисе не надииса* в № 354.

Отметим очередной пример характерного древненовгородского *вохо* 'всё' (см.
ДНД₂, § 2.9 и 2.15⁶).

Грамота № 944

Найдена на Троицком раскопе, в западной траншее, в квадрате 1771, на уровне
пласта 11 (глубина 2,04–2,17 м), в напластованиях усадьбы Т. Это три заключи-
тельные строки письма (и кончик предшествующей строки).

...[п]р

ооживотоа тобѣгови тобѣ на руци и
роселаапроселасама весиана то
бѣго

В конце автор сперва написал сокращенно *Бо*, но затем решил выписать слово
целиком; при этом титло осталось: *Бѣго*. Начиная от слов *на руци* в грамоте, по-види-
мому, меняется почерк (но для окончательного решения данных всё же недостаточно).

В начале первой из двух основных строк автор по какой-то причине написал *о*
дважды; возможно, ему помешал хвост от *р* из предыдущей строки.

Длина 19,2 см, ширина 1,9 см.

Стратиграфическая дата: 30-е–40-е гг. XII в.

Внестратиграфическая оценка (с учетом корректировки таблиц): 1140-е–1210-е гг.,
предпочтительно вторая половина XII в.

Текст делится на слова так:

... про{о} живото, а то Бѣгови и тобѣ на руци, и про села. А про села сама
веси. А на то Бѣго.

В таком словоделении использована догадка А. А. Гиппиуса, что отрезок *наруции*
следует понимать как *на руци и*. (В предварительной публикации и в ДНД₂ было



Прорись грамоты № 944

иное словоделение и было иначе реконструировано начало, от чего теперь надлежит отказаться.)

Перевод: '... (А) про имущество, так это на руки (т. е. в распоряжение и ответственность) Богу и тебе, [то же] и про села. А про села ты сама знаешь. А на то [свидетель] Бог'.

Формула «на руки кому-либо» в значении 'в чье-либо распоряжение и ответственность' представлена, в частности, в Ипат. (под 1133 г.): *Престависа блговѣрныи кнѣзь Мьстиславъ Володимерь снѣ оставивъ кнѣжение брату своему Юрополку, ему же и дѣти свои съ Бмѣ на руцѣхъ предастъ*. Ср. также в ПВЛ (под 879 г.): *оумершю Рюрикови, предастъ кна[же]нье свое Олгови, ѿ рода имѣ суца, въдавъ ему снѣ свои на руцѣхъ Игоря, бысть бо дѣтескъ вельми*.

Написание *на руци* (вместо *на руцѣхъ*) представляет собой одно из самых ранних свидетельств начинающегося перехода *ѣ* в *и*. Наличие эффекта второй палатализации говорит здесь о том, что перед нами книжная формула (того же ряда, что *о Бозѣ, Господи помози* и т. п.), которая использовалась в берестяных грамотах как готовое клише, без перехода на диалектную форму.

Формула «Богу и тебе» равносильна 'именно тебе', 'тебе и больше никому'; см. ДНД₂, § 5.14 и Лингв., § 86 о выражениях *воленъ Богъ да и ты, положено на Бозѣ и на тобѣ* и т. п.

Формула «а на то Бог» означает, что речь идет об устном договоре, происходившем без свидетелей, т. е. таким, исполнение которого гарантируется непосредственно всевидящим Богом; ср. *Бгъ мѣжи нама послоухо былъ* в грамоте № 675.

Грамота № 945

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1606, на уровне пласта 8 (глубина 1,40–1,60 м), в напластованиях усадьбы Ж. Это начальная часть одной из срединных строк письма:

сѣиноуроботоудомаатотобѣ[г]о[стата]...

Длина 35,6 см, ширина 1,8 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XII в.

Текст делится на слова так: **...сѣ иноу роботуу дома, а то тобѣ Гостата ...**

Начальное **...сѣ** допускает слишком много различных возможностей реконструкции, например, *(оу на)сѣ*, *(оу ва)сѣ* и др.

Перевод: '... иную работу дома, а это тебе Гостята...'

Хотя контекст крайне фрагментарен, он всё же позволяет предполагать, что слово *робота* выступает здесь уже в более новом значении 'работа', а не в древнем значении 'рабство'.

